

走遍

俄罗斯

● 刘焕祥 编

ПОЕЗДКА  
ПО РОССИИ



上海译文出版社

走遍

俄罗斯

● 刘焕祥 编

ПЮЕЗДКА  
ПО РОССИИ



上海译文出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

走遍俄罗斯/刘焕祥编. —上海:上海译文出版社,  
2006.9

ISBN 7-5327-3884-1

I. 走... II. 刘... III. 俄语—口语 IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 154076 号

本书中文简体字专有出版权  
归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制

**走遍俄罗斯**

刘焕祥 编

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

200001 上海福建中路 193 号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

全国新华书店经销

上海宝山译文印刷厂印刷

开本 787 × 1092 1/32 印张 7 插页 2 字数 220,000

2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,100 册

ISBN 7-5327-3884-1/H·719

定价: 28.00 元 (含 MP3 一张)

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-56476717

## 前 言

中俄两国是友好邻邦,亦是世界上有重要影响的国家。随着两国经贸交往和人员交流渐趋频繁,人们希望尽快掌握俄语的需求也越来越迫切。

本书的出版无疑是给正在渴望学好俄语的人送去一份“快餐”。

《走遍俄罗斯》是本人在俄多年从事翻译工作的经验积累,内容的选编完全是通过生活实际提炼出来的,力求紧密切合实际,讲究实用,“隔靴搔痒”式的内容一律被驱之门外。对于初学者来说,掌握并学会《走遍俄罗斯》一书中的主要内容,就可以不借助翻译潇洒走遍俄罗斯,这就是本书的实用价值所在。

中国人在俄罗斯从商者众多,对于他们来说,生活用语和商贸用语是赖以生存的交际工具,必不可少。因此,本书这两方面的内容各占一半。每章节之后附有补充内容,可令人开阔视野,提高语言表达能力。同时书中的会话配有 MP3。该盘片中的序号,1001 表示第一部分中第一节;2001 表示第二部分中第一节,以此类推。

本书以突出实用性为宗旨,在语言材料上突出实用性,解你所难。从这个意义上说,本书的确可称是一份俄语口语学习和应用的“营养快餐”,会给您带来俄罗斯的幸福之旅、财富之旅和快乐之旅。

编 者

# 目 录

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### 第一部分 日常会话

#### ПЕРВАЯ ЧАСТЬ БЫТОВЫЕ РАЗГОВОРЫ

1. 边防检查	Пограничная проверка	3
2. 验关	Таможенный осмотр	6
3. 兑换外币	Обмен валюты	15
4. 打的	Взять такси	17
5. 住宿	В гостинице	26
6. 饮食	Питание	31
7. 交通	Транспорт	40
8. 公益事业	Общественные услуги	52
9. 生活服务	Бытовые обслуживания	64
10. 就医	Показаться врачу	78
11. 旅游	Туризм	93
12. 看电视	Телевидение	103
13. 市场	Рынок	112
14. 做客	В гостях	130

### 第二部分 商务谈判

#### ВТОРАЯ ЧАСТЬ ПЕРЕГОВОРЫ О ДЕЛОВЫХ ОПЕРАЦИЯХ

1. 第一次合作谈判	Первые переговоры о сотрудничестве	141
2. 第二次谈判	Вторые переговоры	146

3. 第三次谈判	Третьи переговоры	150
4. 签订合同	Заключение контракта	155
5. 关于合同	О контракте	157
6. 如何在俄罗斯做好生意	Как улучшить бизнес в России	160
7. 零售商业	Розничная торговля	165

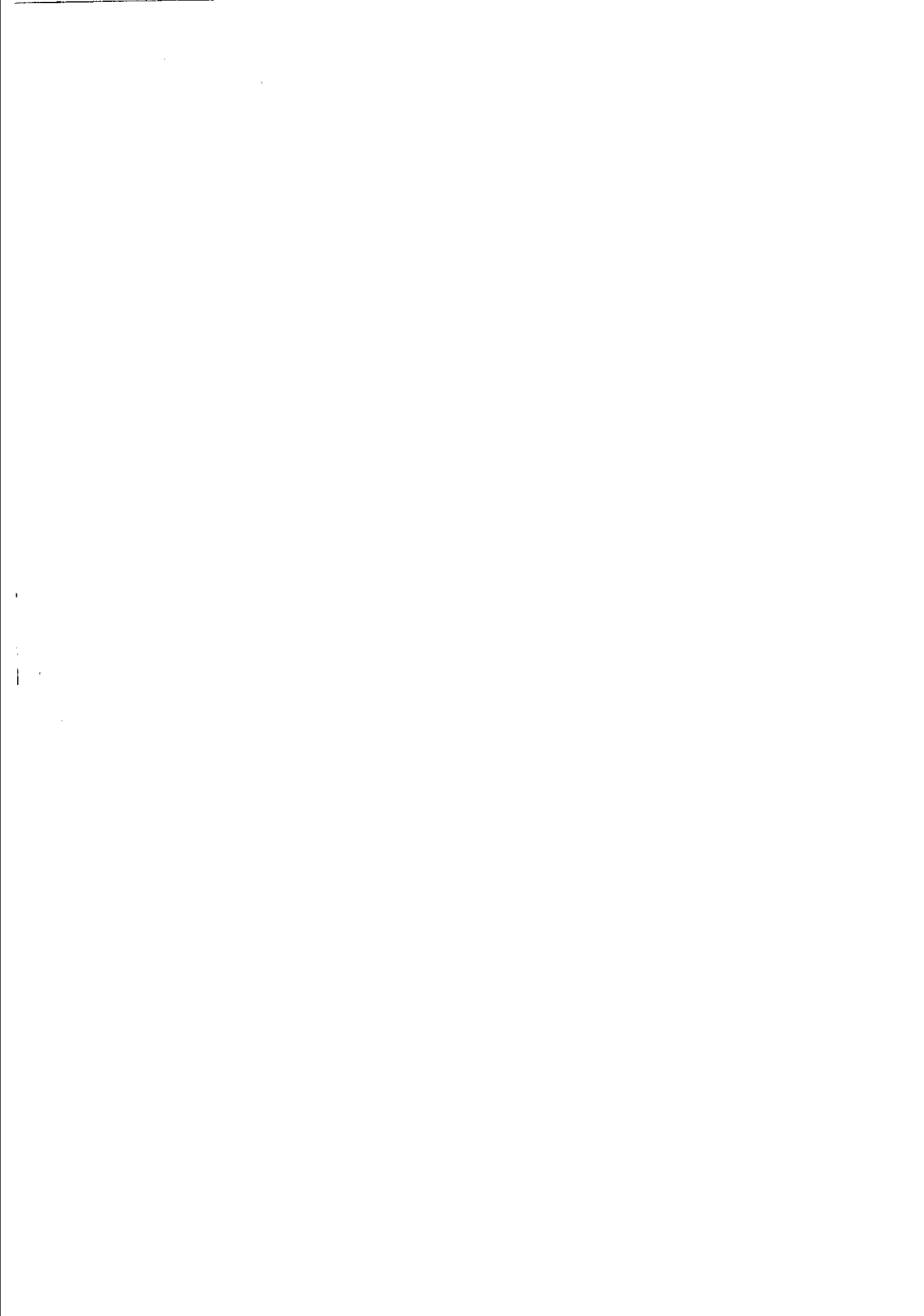
### 第三部分 综合训练

#### ТРЕТЬЯ ЧАСТЬ СВОДНОЕ ОБУЧЕНИЕ

1. 生意漫谈	Беседа о бизнесе	171
2. 价格谈判	Переговоры о ценах	184
3. 谈判支付和供货条件	Переговоры о платеже и поставке товаров	191
4. 商谈建筑工程项目	Согласование проекта строительных работ	197
5. 洽谈农业合作	Переговоры о сельскохозяйственном сотрудничестве	203
6. 有关意外情况的讨论	Обсуждение случайных обстоятельств	208
7. 走遍俄罗斯	Поездка по России	211

**第一部分 日常会话**

**ПЕРВАЯ ЧАСТЬ  
БЫТОВЫЕ РАЗГОВОРЫ**





# 1. 边防检查

## ПОГРАНИЧНАЯ ПРОВЕРКА

1. 我们的车为什么停下来了？

Почему наш транзитный автобус остановился?

2. 我们到边防检查站了，在这儿要查验护照。

Мы приехали в пограничный пункт, здесь проверят паспорта.

3. 中国朋友们，你们好！俄罗斯欢迎你们！

Здравствуйте, китайские друзья! Россия приветствует Вас!

4. 您要检查护照吗？

Вы проверите паспорт?

5. 是的，请出示您的护照。

Да, предъявите ваш паспорт.

6. 请您查看。

Посмотрите, пожалуйста!

7. 谢谢您的合作！

Спасибо за сотрудничество!

8. 这就是边防检查呀！

Вот это пограничная проверка.

9. 第一道关——查验护照已经顺利通过了。

Первый процесс — паспортный контроль успешно прошёл.

10. 接下来做什么？

Что делать дальше?

11. 接下来是海关检查。

Потом будет таможенный осмотр.

12. 海关在哪儿呀?

Где таможня?

13. 海关就在前面。

Таможня вперёд.

14. 我们现在是在什么地方?

Где мы теперь?

15. 我们现在是在国境线上。

Теперь мы на границе.

## 注解与补充

### ПРИМЕЧАНИЯ И ДОБАВКИ

1. вперёд ①〔副〕(在句中用作地点状语,其意为“在前面”) ②〔前〕(后接第二格)在……前面,如:他在我前面走。Он идёт вперёд меня。(меня为 я 的第二格)
2. пограничный, -ая, -ое, -ые〔形容词〕边防的;边境的;国境的;边界的  
пограничный знак 界标  
пограничная река 界河  
пограничные войска(复)边防军
3. пункт 点,站,所;条款  
пограничный пункт 边防站  
командный пункт 指挥所  
приёмный пункт 接待站  
поворотный пункт 转折点  
пункты(复)договора 合同条款
4. для(后接第二格)供……用的;为了……目的;对于……  
для проверки(проверка的第二格)供检查的,为检查的  
для здоровья 对健康而言  
для меня 为了我;对于我  
※ не для чего = не за чем 用不着,没必要
5. проверка 检查,检验;试验,考验  
пункт для проверки 检查站

6. учёсть, учту́, учёшь, (完)—учи́тывать, -аю, -аешь(未)(кого́-что)清点, 清点  
учи́тывать това́ры 点货
7. челове́к(复数二格同原形)人
8. в воённой фо́рме(第六格)穿军服的  
челове́к в воённой фо́рме 穿军装的人
9. сто́ящий у заста́вы 站在哨所前面的……  
у(接二格)在……那儿,在……旁
10. до́лжен, -жна́, -о́, -ы́(与动词原形连用作谓语)应该  
Я до́лжен учи́ться у Вас. 我应该向您学习。  
Она́ до́лжна ско́ро верну́ться. 她应该快点回来。  
Вы до́лжны хоро́шо отдохну́ть. 你们应该好好休息。
11. предъявِيть, -явлю́, -явишь(完)—предъявля́ть, -яю, -яешь(未)(что)出示, 交验  
предъявِيть докуме́нт 出示证件
12. справка о здоро́вье 健康证
13. на тамо́жне 在海关

## 2. 验 关

### ТАМОЖЕННЫЙ ОСМОТР

1. 请您告诉我,海关检查都有哪些程序?

Скажите, пожалуйста, как производится таможенный осмотр.

2. 过关前要填写报关单。

Перед таможенным осмотром нужно заполнить бланк декларации.

3. 报关单在哪儿?

Где лежат бланки декларации?

4. 报关单就在那边桌子上。

Вот там, на столе.

5. 如何填写报关单?

Как заполняется таможенная декларация?

6. 桌子上有中俄两种文本的样本,可按照样本填写。

На столе есть образцы декларации на русском и китайском языках, заполните по образцу.

7. 我不会俄文,该如何填写?

Я не знаю русского языка. Как заполнить?

8. 您可以请别人代填。

Вам нужно обратиться за помощью заполнить бланк.

9. 那就请您帮帮忙,谢谢了。

Тогда прошу вас помочь, спасибо.

10. 不客气! 行吧!

Пожáлуйста, дава́йте.

11. 您看,现在开始过关查验护照了。

Посмотрите, пожалуйста, уже начинается паспортный контроль.

12. 这条黄线是做什么的?

Что за эту жёлтую линию?

13. 当第一个人被查验护照时,第二个人站在黄线外等候。

Когда первого проверяют, второй должен ждать за этой линией.

14. 护照检查完毕之后,往前走,接受行李检查。

После паспортного контроля пойдите вперёд, чтобы принять проверку багажа.

15. 请您出示您的报关单。

Покажите, пожалуйста, вашу таможенную декларацию.

16. 这是我的报关单。

Вот моя декларация.

17. 您还有没有再需要报关的东西了?

Ещё какие вещи подлежат декларированию?

18. 再没有了,我的摄像机、手机、外币都已报关了,剩下的只是个人用品了。

Больше нет, мой видеокamera, мобильник и валюта уже внесены в декларацию. Больше ничего нет, кроме вещей личного пользования.

19. 请您把箱子打开。

Откройте, пожалуйста, ваш чемодан.

20. 哎呀,这么多白酒哇,只许带四瓶,多余的没收了。

Ой, так много водки, разрешается провозить только четыре бутылки, лишние конфискуем.

21. 这是我给俄罗斯朋友带的礼物,请宽容一下吧!

Это подарки русским друзьям, прошу сделать поблажку.

22. 不行,我们按章办事。

Нельзя, мы действуем по принятому порядку.

23. 您的行李超重了,要交税。

Вес вашего багажа превышает норму, надо заплатить пошлину.

24. 要交多少钱?

• Сколько денег надо заплатить?

25. 一仟卢布。

Тысячу рублей.

26. 好了,可以走了。

Всё в порядке, проходите, пожалуйста.

附表 1

## 海关申报单

- \* 每位年满十六岁的人应填写此单。  
 \* 合适的答复用  记号标在相应的框子上。  
 \* 在整个临时入出境期间内应保存此单,回国时向海关有关人员出示。如遗失,海关不予补发。

入境       出境       过境

## 1. 个人信息

姓 \_\_\_\_\_ | 名 \_\_\_\_\_ |  
 常住国家 \_\_\_\_\_ | 国籍 \_\_\_\_\_ | 护照号码 \_\_\_\_\_  
 来自国家(指始发国家) \_\_\_\_\_ | 前往国家(指目的国家) \_\_\_\_\_

偕行未成年的孩子     是  否    人数 \_\_\_\_\_

## 2. 行李信息:

2.1 随身行李,包括随身物品  是  否    2.2 托运行李  是  否  
 (按照托运单据)

件数 \_\_\_\_\_    件数 \_\_\_\_\_

## 3. 商品信息:

我随身携带和托运的行李中有应申报的商品,其过境应根据有关机关许可文件而进行:

3.1 个人所在国货币和其他货币现钞,货币有价品,

各种形式和形态的贵重金属和宝石的成品     是  否

货币、有价品或成品的名称	总额/数量	
	阿拉伯数字	大写

- 3.2 各种武器、弹药和炸药     是  否    和其加工品     是  否  
 3.3 麻醉品和精神迷魂药     是  否    3.9 高频率无线电电子设备和  
 3.4 古代文物和艺术品     是  否    通讯工具     是  否  
 3.5 印刷品和其他信息载体     是  否    3.10 应征海关税的商品     是  否  
 3.6 有毒物、剧烈物品和药品     是  否    3.11 临时入出境的商品     是  否  
 3.7 放射性材料     是  否    3.12 运输工具     是  否  
 3.8 植物和动物的整体、部分

\* 为了海关监督如有指在 3.2-3.12 项的商品,其详细信息需在此单背面的第 4 项写明。





## ТАМОЖЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

- \* Заполняется каждым лицом, достигшим 16-летнего возраста.
- \* Нужный ответ помечается в соответствующей рамке знаком
- \* Сохраняется на весь период временного въезда/выезда и предъявляется таможенным органам при возвращении. При утере не возобновляется.

въезд     выезд     транзит

### 1. Сведения о лице:

Фамилия	Имя	Отчество
серия	№	паспорт
страна постоянного проживания	гражданство/подданство	паспорт
из какой страны прибыл (указывается страна отправления)		в какую страну следует (указывается страна назначения)

Со мною следуют несовершеннолетние дети  Да  Нет    Количество \_\_\_\_\_

### 2. Сведения о наличии багажа:

2.1. Сопровождаемый багаж, включая ручную кладь <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет Количество мест _____	2.2. Несопровождаемый багаж (по грузосопроводительным документам) <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет Количество мест _____
---	---

### 3. Сведения о наличии товаров:

При мне и в моем багаже имеются товары, требующие обязательного декларирования и перемещение через границу которых производится по разрешительным документам соответствующих компетентных органов:

3.1. Национальная и иная наличная валюта, валютные ценности, изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней в любом виде и состоянии  Да  Нет

Наименование валюты, ценностей или изделий	Сумма/Количество	
	Цифрами	Прописью

- |   |   |
|---|---|
| 3.2. Оружие всякое, боеприпасы, взрывчатые вещества <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет    | 3.8. Объекты флоры и фауны, их части и полученная из них продукция <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет |
| 3.3. Наркотики и психотропные вещества <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет                 | 3.9. Высокочастотные радиоэлектронные устройства и средства связи <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет  |
| 3.4. Предметы старины и искусства <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет                      | 3.10. Товары, подлежащие обложению таможенными платежами <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет           |
| 3.5. Печатные издания и другие носители информации <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет     | 3.11. Временно ввозимые (вывозимые) товары <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет                         |
| 3.6. Ядовитые и сильнодействующие вещества и лекарства <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет | 3.12. Транспортное средство <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет  |
| 3.7. Радиоактивные материалы <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет                           |   |

\* В целях таможенного контроля подробные сведения о товарах, указанных в п. п. 3.2—3.12, при их наличии необходимо указать на оборотной стороне декларации в п. 4.